

Kyklops (ehemals)

Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasant der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ^{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nympfen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ[']^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ,^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί,^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε,^A ἔθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ^{Pt} Ἡρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G ἔπωρσεν^{AorAkt} , ὡς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N ^{Pr}(Sg)^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N ^{Pr}(SpezialTat^{Erg}χεται..^{Präm/P(Dep)}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ[']^{PrälmvAkt} ὕι^V Καλονίκη.^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ὕι^V Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V
sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt.(16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἐρετμοῦ(D) ἔμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκήν(Adj)(A) ἄλα(A)

[16] [Silen]: Knaben abe mt | Ruden stzend gaublaues Mee(1 Σιληνός:) ροθίοισι^D λευκάίνοντες^N PräAkt

ἐζήτουν ImpAkt σ',^A Pr ἄναξ.^V

- [17] [Σιληνός]: mt | Gscht weiß | machend suchten | se dch, He.
 ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
 schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [18] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^D
 Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [19] ἔξεβαλεν^{AorAkt} ήμᾶς^A Pr τὴνδ^A Pr ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
 warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [20] ίν'^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
 wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [21] ύκλωπες^N οίκουσ^N PräßAkt ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [22] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräßAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [23] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräßAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ὡ^D Pr λατρεύομεν^{PräßAkt}
 Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [24] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εύίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphemon statt aber froher Bakchos Feiern
- [25] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräßAkt}
 Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [26] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [27] νέμουσι^{PräßAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
 weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [28] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräßInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräßInfAkt} στέγας^A
 ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [29] μένων^N PräßAkt τέταγμα^{P/M/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [30] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
 dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [31] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräßAkt}
 und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [32] σαίρειν^{PräßInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
 zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [33] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräßAkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
 damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [34] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräßM/PKnj}
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [35] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παιδας^A προσνέμοντας^A PräßAkt εἰσορῶ^{PräßAkt}
 schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [36] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
 Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [37] δόμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
 gleich euch nun und wie bacchischem

- [39] **κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Άλθαιάς^G δόμους^A**
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] **προσῆπτ'['] PräAkt ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P**
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ^V γενναῖων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G**
Kind edler zwar der Väter
- [42] **γενναῖων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G**
edler auch aus Müttern,
- [43] **πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D πρ νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A**
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] **οὐ^{Pt} τῷδ'^D ύπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N**
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] **καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N**
und grasreich Weiden;
- [46] **δινάξεν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G**
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] **ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G**
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] **τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαὶ^N τεκέων;^G**
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D πρ νεμῆ^{PräM/P}**
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] **κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}**
Hang kühl;
- [51] **ώή, ij ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ**
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] **—ύπαγ'^{PräImvAkt} ω' ij ύπαγ'^{PräImvAkt} ω' ij κεράστα—^V**
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] **μηλοβότα^V στασιωρὸν^V**
Schafshirt Stall Wächter
- [54] **Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V**
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}**
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] **δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A**
nimmt auf Zitzen Würfe
- [57] **ἄς^A πρ λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D**
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A πρ ἀμερόκοιτοι^N**
begehrten dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G**
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}**
in Hof wann wirfst umlegen
- [61] **ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PräAkt νομοὺς^A**
grasige verlassend Weiden
- [62] **Αἴτναίων^G εῖσω^{Prp} σκοπέλων;^G**
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] **—νύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D πρ νεμῆ^{PräM/P}**
—pieks: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[62b]

κλιτὸν^A
 Hang
δροσεράν; ^{AdjA}
 kühl;

[62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} Βρόμιος, Ν οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
 nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι, Ν
 Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
 nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
 Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·^N
 nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
 auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχονīj ιακχονīj ὡδᾶν^A
 iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν, ^A
 ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A _{Pr} Θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
 die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
 Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦīj φίλος·^{AdjV}
 o Freund-
- [74] ὦīj φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς; _{PräAkt}
 o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις; _{PräAkt}
 wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
 ich aber der dein Diener

- [77] θητεύω_{PräAkt} κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ_{ArtD} μονοδέρκτα_{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὸν_{Prp} τὰς_D πράγου^G χλαίνα_{AdjD} μελέα_{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς_{AdjG} χωρὶς_{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὥῃ τέκν',^V ἄντρα^A δ'_{Pt} ἐς_{Prp} πετρηφῆ_{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ_{Kon} δὴ_{Pt} τίνα,^A πράτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῳ_{PräAkt} πρὸς_{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπιης^G τ'_{Pt} ἄνακτας^A σὸν_{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας_{PräAkt} ἐς_{Prp} τόδ',^A πράτρον.^A ἀμφὶ_{Prp} δ'_{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälzen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,_{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,_N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'_{Pt} ὑδρηλούς._{AdjA} ὥῃ ταλαίπωροι_{AdjN} ξένοι,_N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες_N ποτ'_{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ_{Pt} ισασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] πολύφημον^A οἴος^N πράτιν,_{PräAkt} ἄξενον_{AdjA} στέγην^A
Polyphemon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τίνδ',^A πρέμβεβώτες^N_{PerAkt} καὶ_{Kon} κυκλωπίαν_{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklische Kiefer
- [93] τὴν_{ArtA} ἀνδροβρῶτα_{AdjA} δυστυχῶς_{Adv} ἀφιγμένοι._N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ',_{Kon} ἡσυχοι_{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ἵν'_{Kon} ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν_{Adv} πάρεισι_{PräAkt} σικελὸν_{AdjA} αἰτναῖον_{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν_{Pt} νῦμα^A ποτάμιον_{AdjA} πόθεν_{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἰ_{Kon} τέ_{Pt} τις^N_{Pr} θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;_D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα;^N βρομίου^G πόλιν^A ἔοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen-
- [100] σατύρων^G πρὸς_{Prp} ἄντροις^D τόνδ',^A πρέμιλον_A εἰσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρώτα_{AdvSup} τὸν_{ArtA} γεραίτατον._{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PräImvAkt} ὥῃ ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ'_{Pt} εἰ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε_{Pt} σήν._{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: "Ιθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ_{AdjA} σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐτός^N_{Pr} εἰμι._{PräAkt} λοιδόρει_{PräImvAkt} δὲ_{Pt} μή._{Pt}
jener dieser bin schämeh jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: πόθεν_{Adv} σικελίαν^A τίνδε_A πράτολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ_{Prp} ίλιου^G γε_{Pt} κάππο_{KonPrp} τρωικῶν_{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.

- [108] [Σιληνός]: πῶς;Adv πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα_{PrAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wustest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A _{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D _{Pr}
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ_{Kon} σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N _{PräAkt} οἱ^N _{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἥδη^N _{Pr} χώρα^N καὶ_{Kon} τίνες^N _{Pr} ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A _{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος._{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποὺ^{Adv} στὶ_{PräAkt} καὶ_{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'. _{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύοντες;^N _{PräAkt} ἡ_{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} οὐδεὶς^N _{Pr} οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'-^{Pt} ἡ_{Kon} τῷ_{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ_{Kon} τυροῖσι^D καὶ_{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι_{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τῷ_{ArtA} κρέα^A τοὺς_{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N _{Pr} φῆς;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;_{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N _{Pr} μολὼν^N _{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N _{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht niedergeschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αύτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποὺ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων^G ἔσω;_{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N _{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A _{Pr} δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς_{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Οδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D _{Pr} δρῶμεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: δῆμον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D _{Pr} σῖτον,^A οὐ^G _{Pr} σπανίζομεν._{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὕσπερ_{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἄλλ,_{Kon} ήδū^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ_{Kon} τόδε^N _{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ_{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε._{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^D _{AorImvAkt} μοι,_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἄλλα_{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.

- [140] [Σιληνός]: ὡ̄ῑ φίλτατ̄^{AdjSupV} εἰπών, ^N AorSAkt οὐ̄^G Pr σπανίζομεν PräAkt πάλαι. ^{Adv}
ο̄ liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ' ^A ἔδωκε, AorAkt παῖς^N θεοῦ. ^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν^A Pr ἔξθρεψα AorAkt ταῖσδ'^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις; ^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς, ^N ω̄ς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης. AorAktKnj
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεως̄^G ἐστιν, PräAkt ἦ^{Kon} φέρεις PräAkt σύ^N Pr νιν; ^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N Pr ἀσκὸς^N ὃς^N Pr κεύθει PräAkt νιν^A Pr ω̄ς^{Kon} ὄρας, PräAkt γέρον. ^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N Pr μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γυάθον^A πλήσιε AorAktOp μου. ^G Pr
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναῑ. ^{Pt} ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον^A Pr ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρυῆ. AorM/PKnj
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἴπας AorAkt ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί. ^D Pr
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A Pr γεύσω AorAktKnj πρώτον^{AdvSup} ἀκρατον^{AdjA} μέθυ; ^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemisch Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον. ^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ. PräAkt
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω PräAkt καὶ^{Kon} ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα. ^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' AorImvAkt ἐκπάταξον, AorImvAkt ω̄ς^{Kon} ἀναμνησθῶ AorM/PKnj πιών. ^N AorSAkt
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού. ^{iij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{iij} ω̄ς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμην^A ἔχει. PräAkt
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἰδεῖ AorAkt γὰρ^{Pt} αὐτήν; ^A Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁσφραίνομαι. PräM/P
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι AorMedImv νῦν, ^{Adv} ω̄ς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινης PräAktKnj μόνον. ^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ^{iij} χορεύσαι AorInfAkt παρακαλεῖ PräAkt μ'^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος. ^N
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾱī ᾱī ᾱ. ^{iij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξε AorAkt σου^G Pr καλῶς; ^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο. AorSMed
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D Pr μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν. FuAkt
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα AorImvAkt τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον. ^{AdjA} ζα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον. ^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε PrälmvAkt νῦν^{Adv} τυρεύματ^A ἦ^{Kon} μῆλων^G τόκον. ^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω FuAkt τάδ', ^A Pr ὄλιγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν. ^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ω̄ς^{Kon} ἐκπιεῖν AorInfAkt γ' ^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην OpM/P μίαν, ^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N AorSAkt βοσκήματα, ^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρῖψαι AorInfAkt τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο, ^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg.
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς. ^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ω̄ς^{Kon} ὄς^N Pr γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε PerAkt μαίνεται. PrM/P
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.

- [169] Ιν' **Kon** ἔστι **PräAkt** τούτι^N **Pr** τ'^{Pt} ὥρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι **PräInfAkt**
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G **Tε**^{Pt} δραγμὸς^N καὶ **Kon** παρεσκευασμένου^G **PerM/P**
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι **AorInfAkt** χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὥρχηστος^N θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G **Tε**^{Pt} λῆστις.^N εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N **Pr** οὐ^{Pt} κυνήσομαι **FuMed**
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} κύκλωπος^G ἄμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν **PräInfAkt** κελεύων^N **PräAkt** καὶ **Kon** τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', **PräImvAkt** Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν **AorAktKnj** τί^N **Pr** σοι.^D **Pr**
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε **PräM/Pimv** πρὸς^{Ptp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε **AorAkt** τροίαν^A τὴν^{ArtA} ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον^A πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν. **AorAkt**
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε, **AorSAkt**
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A **Pr** διεκροτήσατ' **AorAkt** ἐν^{Ptp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταὶ **PräM/P** γαμουμένη;^N **PräM/P**
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἡ^N **Pr** τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Ptp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσσα^N **AorSAkt** καὶ **Kon** τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A **PräAkt** περὶ^{Ptp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοι θη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N **AorSAkt** μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι **AorSInfAkt** γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D **Pr** μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ίδού^{ij} τάδ^N **Pr** ὑμῖν^D **Pr** ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὁδυσσεῦ,^V μηκάδων^G **PräAkt** ἀρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε. **PräM/Pimv** χωρεῖθ' **PräImvAkt** ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Ptp}
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen weg.
- [192] βότρυος^G ἔμοι^D **Pr** πῶμ'^A ἀντιδόντες^N **AorSAkt** εύσιο.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οῖμοι^{ij} κύκλωψ^N ὄδ^N **Pr** ἔρχεται. **PräM/P** τί^N **Pr** δράσομεν; **FuAkt**
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάθαμεν **PerAkt** γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν; **AorSInfAkt**
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G **Pr** οὖπερ^G **Pr** ἀν^{Pt} λάθοιτέ **AorSAktKnj** γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen waret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N **Pr** εἴπας, **AorAkt** ἀρκύων^G μολεῖν **AorSInfAkt** ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ή^{ArtN} τροία^N στένοι, **OpAkt**
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' **FuM/P** ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] φρυγῶν^G ὑπέστηη^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Ptp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.

- [201] ἀλλ', Kon εἰ Kon θανεῖν AorInfAkt δεῖ, PrÄkt κατθανούμεθ' FuM/P εύγενως, Adv
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
[202] ἢ Kon ζῶντες^N PrÄkt αἴνοι^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν. FuAkt
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
[203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τί^N Pr τάδε·^N Pr τίς^N Pr ἢ ArtN ὥφθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
[204] τί^N Pr βακχιάζετ'; PrÄkt οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε, ^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
[205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
[206] πῶς^{Adv} μοι^D Pr κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
[207] ἢ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PrÄkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
[208] πλευρὰς^A τρέχουσι, PrÄkt σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßien
[209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PrÄkt} ἔξημελγμένον; ^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
[210] τί^N Pr φατε; PrÄkt τί^N Pr λέγετε; PrÄkt τάχα^{Adv} τίς^N Pr ύμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
[211] δάκρυα^A μεθήσει· FuAkt βλέπετε' PrälmvAkt ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
[212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν, PerAkt
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
[213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι. Präm/P
und die Sterne und den Orion sehe ich.
[214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PrÄkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον; ^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
[215] [Χορός]: πάρεστιν^{PrÄkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπῆς^{AdjN} ἔστω PrälmvAkt μόνον. ^{Adv}
ist da, der Schlund bereit sei nur.
[216] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PrÄkt} κρατῆρες^N πλέω; ^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
[217] [Χορός]: ὕστ'^{Kon} ἐκπιείν AorInfAkt γέ^{Pt} σ', ^A Pr ἢν^{Kon} θέλης, PrÄktKnj ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
[218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον; ^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
[219] [Χορός]: ὕν^G Pr ἀν^{Pt} θέλης PrÄktKnj σύ, ^N Pr μὴ^{Pt} 'μὲ^A Pr καταπίης AorAktKnj μόνον. ^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
[220] [Κύκλωψ]: ἡκιστ'. AdvSup ἐπεί^{Kon} μ', ^A Pr ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten: denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
[221] πηδῶντες^N PrÄkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
[222] ἔα, ij τίν^A Pr ὄχλον^A τόνδι^A Pr ὥρῳ^{PrÄkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he: welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
[223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον AorSAkt ἢ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
[224] ὥρῳ^{PrÄkt} γέ^{Pt} τολ^{Pt} τούσδι^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
[225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοιστ^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους, ^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
[226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ, ^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
[227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
[228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω PrÄkt συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
[229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N Pr ἔξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτι^A ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον; ^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
[230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε, ^G Pr Κύκλωψ, ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν. PrÄlfAkt
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
[231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν^{ImpAkt} ὄντα^A PrÄkt θεόν^A με^A Pr καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο; ^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
[232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr τάδι^A Pr οἱ^N δ'^{Pt} ἔφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.

- [233] **καὶ**^{Kon} **τόν**^{ArtA} **γε**^{Pt} **τυρὸν**^A **οὐκ**^{Pt} **ἔωντος**^G **πρᾶ**^{Akt} **ήσθιον**^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] **τούς**^{ArtA} **τ'**^{Pt} **ἄρνας**^A **έξεφοροῦντο.**^{ImpM/P} **δίσαντες**^N **ἀρά**^{Akt} **δὲ**^{Pt} **σὲ**^A **πρ**
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] **κλωῶ**^D **τριπήχει,**^{AdjD} **κάτα**^{KonAdv} **τὸν**^{ArtA} **όφθαλμὸν**^A **μέσον**^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ**^{ArtA} **σπλάγχνον**^A **έφασκον**^{ImpAkt} **έξαμήσεσθαι**^{FuM/Plnf} **βίᾳ**,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] **μάστιγί**^D **τ'**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **νῶτον**^A **ἀποθλίψειν**^{FuInfAkt} **σέθεν,**^G **πρ**
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα**^{KonAdv} **συνδήσαντες**^N **ἀρά**^{Akt} **έξ**^{Prp} **θάδωλια**^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] **τῆς**^{ArtG} **νηὸς**^G **έμβαλόντες**^N **ἀποδώσειν**^{FuInfAkt} **τινὶ**^D **πρ**
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους**^A **μοχλεύειν,**^{PräInfAkt} **ἡ**^{Kon} **'**^{Prp} **μυλῶνα**^A **καταβαλεῖν.**^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;**^{AdjN} **οὐκούν**^{Pt} **κοπίδας**^A **ώς**^{Kon} **τάχιστ**^{AdvSup} **ἰών**^N **πρᾶ**^{Akt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις**^{FuAkt} **μαχαίρας**^A **καὶ**^{Kon} **μέγαν**^{AdjA} **φάκελον**^A **ξύλων**^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] **ἐπιθεῖς**^N **ἀνάψεις;**^{FuAkt} **ώς**^{Kon} **σφαγέντες**^N **ἀρπασ**^{AorPas} **αὐτίκα**^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet werden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι**^{FuAkt} **νηὸν**^A **τὴν**^{ArtA} **έμὴν**^{AdjA} **ἀπ'**^{Prp} **ἄνθρακος**^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] **θερμὴν**^{AdjA} **έδοντος**^G **πρᾶ**^{Akt} **δαΐτα**^A **τῷ**^{ArtD} **κρεανόμῳ,**^D
heisse fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] **τὰ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐκ'**^{Prp} **λέβητος**^G **έφθα**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **τετηκότα.**^A **περ**^{Akt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ώς**^{Kon} **ἐκπλεώς**^{Adv} **γε**^{Pt} **δαιτός**^G **εἰμ'**^{PräAkt} **όρεσκόου.**^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] **ἄλις**^{Adv} **λεόντων**^G **ἐστί**^{PräAkt} **μοι**^D **πρ** **θοινωμένῳ**^D **περ**^{M/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφων**^G **τε,**^{Pt} **χρόνιος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **εἰμ'**^{PräAkt} **ἀπ'**^{Prp} **ἀνθρώπων**^G **βορᾶς.**^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ**^{ArtN} **καινά**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἐκ'**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἡθάδων,**^G **ώϊ**^V **δέσποτα,**^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] **ἡδίον**^{AdjNKmp} **ἐστίν.**^{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **αὐ**^{Adv} **νεωστί**^{Adv} **γε**^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι**^{AdjN} **πρὸς**^{Prp} **ἄντρα**^A **σοι**^D **πρ** **έσαφίκοντο**^{AorSM/P} **ξένοι.**^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,**^V **ἄκουσον**^{AorImvAkt} **ἐν**^{Prp} **μέρει**^D **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **ξένων.**^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] **ἡμεῖς**^N **πρ** **βορᾶς**^G **χρήζοντες**^N **πρᾶ**^{Akt} **έμπολὴν**^A **λαβεῖν**^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] **σῶν**^{AdjG} **ἄσσον**^{AdvKmp} **ἄντρων**^G **ἡλθομεν**^{AorSAkt} **νεώς**^G **ἄπο.**^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] **τοὺς**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄρνας**^A **ἡμῖν**^D **πρ** **οὔτος**^N **πρ** **ἀντ'**^{Prp} **οἴνου**^G **σκύφου**^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα**^{ImpAkt} **τε**^{Pt} **κάδίου**^{Kon} **ImpAkt** **πιεῖν**^{AorInfAkt} **λαβών**^N **AorSAkt**
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] **ἐκῶν**^{AdjN} **ἐκοῦσι,**^{AdjD} **κούδεν**^{KonPtA} **ἡν**^{ImpAkt} **τούτων**^G **βίᾳ.**^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] **ἄλλ'**^{Kon} **οὔτος**^N **πρ** **ὑγιὲς**^{AdjN} **οὐδὲν**^A **ῶν**^G **πρ** **φησιν**^{PräAkt} **λέγει,**^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ**^{Kon} **κατελήφθη**^{AorSPas} **σοῦ**^G **πρ** **λάθρᾳ**^{Adv} **πωλῶν**^N **πρ** **τὰ**^{ArtA} **σά.**^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;**^N **πρ** **κακῶς**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **ἐξόλοι.**^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ**^{Kon} **ψεύδομαι.**^{PräM/P}
- wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ**^A **τὸν**^{ArtA} **τεκόντα**^A **σ',**^A **πρ** **ώϊ**^V **Κύκλωψ,**^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερά^{AdjA} κύματ'^A ίχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ω̄ι^V κάλλιστον^{AdjV} ω̄ι^V Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ω̄ι^V δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A οὐ^{Pr} ἔξοδαν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Πr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ζένοισι^D χρήματ'^A η^{Kon} κακῶς^{Adv} οὐτοὶ^N Πr κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὖς^A Πr μάλιστ^{AdvSup} ἐγὼ^N Πr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Πr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A ΠräAkt σ',^A εἰδον.^V AorAkt εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N Πr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich: wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Πr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N Πr τῷδε^D Πr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ω̄ι^V ξένοι;^V
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Πr ὑμᾶς^A Πr ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N ΠräAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A έξωσθέντες^N ΠräPas ίκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Πr μετήλθεθ'^{AorAkt} ἀρπαγάς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N Πr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N ΠerAkt
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Πr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} έξ^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A Πr αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Πr δέ^{Pt} σ',^A οὐ^V θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρός^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Πr ἐσαφιγμένους^A ΠerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ^N Πr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ω̄ιαξ,^V πατέρ^A έχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G έδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G έν^{Prp} Ελλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Πr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels

- [295] **Γεραίστιοί**^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἐλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον'**^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὡν^G **πρὶ καὶ**^{Kon} σὺ^N **πρὶ κοινοῖ·**^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς**^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, ^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος**^N δὲ^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] **ἰκέτας**^A δέχεσθαι^{Präm/Plinf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflechende zu empfangen seebürtige verborben seiende
- [301] **ξένια**^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A **AorPas** μέλη^A
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] **όβελοισι**^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις**^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωστ,^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν**^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N **AorSAkt** δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους**^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς**^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N **πρὶ συμπυρώσας**^N **AorSAkt** δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποῖ**^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις^N **πρὶ ἀλλα**^{Kon} ἐμοὶ^D **πιθοῦ**,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες**^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελού·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη**^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι**^{AorAktInf} σοὶ^D **πρὶ βούλομαι**.^{Präm/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν**^A **πρὶ λίπης**^{AorAktKnj} τοῦδ',^G **πρὶ ἦν**^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς**^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ**^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας**^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A **πρὶ καθίδρυται**^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] **χαίρειν**^{PräInfAkt} κελεύω^{PräAkt} τὶ^N **πρὶ τάδε**^A **προυστήσω**^{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς**^G δ'^{Pt} ἐγὼ^N **πρὶ κεραυνὸν**^A οὐ^{Pt} φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'^N **πρὶ τὶ**^N Ζεύς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G **πρὶ κρείσσων**^{AdjKmpN} θεός,^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D **πρὶ μέλει**^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D **πρὶ μέλει**,^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον.**^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D **πρὶ πέτρᾳ**^D στέγνυ^A ἔχων^N **πρὶ σκηνώματα**,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ^{Kon} μόσχον^A ὄπτον^{AdjA} ἦ^{Kon} τὶ^A **πρὶ θήρειον**^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος**,^N εὖ^{Adv} τέγγων^N **πρὶ γαστέρ**'^A ὄπτιαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,

- [327] ἐπεκπιῶν^N **AorSAkt** γάλακτος^G ἀμφορέα, ^A πέπλου^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, **PräAkt** Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prt} ἔριν^A κτυπῶν.^N **PräAkt**
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέπι, **PräAktKnj**
wenn aber Boreas Schnee thrakisches gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N **AorSAkt** ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N **PräAkt** χιόνος^G οὐδέν^N **Pr** μοι^D **Pr** μέλει, **PräAkt**
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ^{Pt} ἀνάγκη, ^D κὰν^{KonPt} θέλῃ, **PräAktKnj** κἀν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ, **PräAktKnj**
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N **PräAkt** ποιάν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω^{Pr} οὕτινι^D **Pr** θύω^{PräAkt} πλήν^{Prt} ἐμοί, ^D **Pr** θεοῖσι^D δ' ^{Pt} οὐ, ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ, ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε, ^D **Pr** δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κάμφαγειν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrt} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N **Pr** ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A **Pr** αὐτόν.^A **Pr** οἱ^N **Pr** δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N **PräAkt** ἀνθρώπων^G βίον, ^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγω^{Pr}
weinen ich befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N **PräAkt** εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N **PräAkt** τε^{Pt} σέ.^A **Pr**
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ως^{Kon} ἀμεμπτος^{AdjN} ὥ, ij
Gast gab auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A **Pr** λέβητά^A γ', ^{Pt} ὅς^N **Pr** ζέσας^N **AorAkt**
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ' **PräImvAkt** εἴσω, ^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prt} αὔλιον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν^{'Kon} ἀμφὶ^{Prt} βωμὸν^A στάντες^N **AorSAkt** εὔωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A **Pr**
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικούς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prt} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ωΐj Παλλάς, v ωΐj δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά, v
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ιλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{KonPrt} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N τ', ^{Pt} ωΐj φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι', ^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt} τάδ'.^A **Pr** εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A **Pr** μὴ^{Pt} βλέπεις, **PräAkt**
Zeus Gast schützer, sieh dieses: wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N **Pr** ὥν^N **PräAkt** θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος^G ω̄ῑ κύκλωψ^V**
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] **ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr**
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] **ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}**
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] **χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}**
zer nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων^G**
Fleisch hauen Glieder der Fremden,
- [360] **δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D PräM/P**
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή^{Pt} μοι^D Pr μή^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}**
nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] **μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος^A**
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὔλις^N ἄδε,^N Pr**
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G**
lebe wohl aber der Opfer
- [365] **ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A**
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ^N Αἴτναίος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}**
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν^G κεχαρμένος^N PerM/P βορᾶ.^D**
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής,^{AdjN} ω̄ῑ τλāμον,^{AdjV} ὄστις^N Pr δωμάτων^G**
hartherzig, o Elander, wer der Häuser
- [370] **ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G**
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων^N PräAkt βρύκων^N PräAkt**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N Präm/P μυσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὄδοισιν^D**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων^G θέρμ^{'AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A**
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] **Μή^{Pt} μοι^D Pr μή^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}**
nicht mir nicht füge hinzu.

- [374c]
- μόνος^{AdjN}**
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ ή Ζεῦ, ν τί^N Pr λέξω, FuAkt δείν' AdjA ίδων^N AorSAkt ἄντρων^G ξσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά, AdjN μύθοις^D εἰκότ', N PerAkt ούδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν; G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N Pr δ^{Pt} έστ', PräAkt Όδυσσεῦ; V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G Pr
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν, DuD
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον ImpAkt εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὦ ή ταλαίπωρ', AdjV ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε; A
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα, A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κοριοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ώς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν^{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί. D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ώς^{Kon} δεκάμφορον, AdjA
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα. A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ' ImpAkt εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier

- [391] πήχεων^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρους^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ώς^{Kon} δ' _{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρφας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἔταιρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ρυθμῷ^D θ' _{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ^{Prt} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert.
- [400] τὸν^{ArtA} δ' _{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίνων^N _{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,_{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N _{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' _{Pt} ἐξ^{Prt} λέβητ'^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{Präm/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N _{Pr} δ' _{Pt} δ' _{ArtN} τλίμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ',^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N _{PräAkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν. _{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' _{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N _{AorAkt} εἴχον,_{ImpAkt} αἴμα^N δ' _{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ' _{Pt} ἐταίρων^G τῷ^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N _{AorPas} βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,_{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἐξειὲς^N _{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοί^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A Ω̄ι^{Pr} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A _{Pr} οἴον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ'^N δ' _{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N _{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν_{AorAkt} τ'^{Pt} ἀμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N _{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'_{AorAkt} ἄρας^N _{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως._{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A _{AorM/P} δ' _{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ώς^{Kon} ἐπιησθόμην_{AorM/P} ἐγώ,^N _{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A _{Pr} οἴνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα._{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.

- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὡδὰς^A εἴρπι·^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N ^{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424] ἄλλην^{AdjA} ἐπί^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν'^A ἔθερμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärme ich mit Trank.
[425] ἄδει^{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D ^{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθων^N ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427] σιγῇ.^D σὲ^A ^{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} καμ',^{KonA} ^{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλη^{PräM/PKnj} θέλω.^{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428] ἄλλ' ^{Kon} εἶπατ'^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'^{PräAkt} εἴτε^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ',^A ^{Pr} ἤνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432] ἀλλ' ^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ^{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N ^{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
[434] πτερύγας^A ἀλύει·^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δε—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
[435] σώθητι^{AorPasImv} μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
[436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
[437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατα',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὴνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
ο liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
[438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
[439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σιφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
[440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὖ^G ^{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
[442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
[443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
[444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἦ^{Kon} Κύκλωπ'^A ὄλωλότα.^A ^{PerAkt}
der Kithara hörtet wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
[445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
[446] Κύκλωπας^A ἥσθεὶς^N ^{AorM/P} τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seind diesem des Bakchios Trank.
[447] [Χορός]: ξυνῆκ'^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσί^D νιν^A ^{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
[448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D ^{PräAkt} ἦ^{Kon} πετρῶν^G ὕσσοι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
[449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art: listig die Begierde.
[450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοι^{Pt} σ',^A ὄντ'^A ^{Pr} ^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seind hören wir seit langem.
[451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ',^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
[452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A ^{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
[453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοτον^A ἥδεως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
[454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N ^{PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend

- [455] **άκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Ppr} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}**
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] **ὄν^A_{Pr} φασγάνω^D 'γῶ^N_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}**
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] **ἔς_{Prp} πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} κῆθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}**
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] **ἴδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἔς_{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}**
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D**
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν^A δ'_{Pt} ὥσει_{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N**
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν_{AdjDuD} χαλινοῖν_{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}**
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] **οὔτω_{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Ppr} φαεσφόρω_{AdjD}**
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ_{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A**
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰού^{ij} ιού, ij**
ioú ioú,
γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasan wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα_{KonAdv} καὶ_{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ_{Kon} φίλους_{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}**
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεῶς^G μελαίνης_{AdjG} κοῖλον_{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A**
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι_{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^G τράπεζα^A ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G**
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὄπως_{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερει_{KonAdv} σπουδῆς^G θεοῦ^G**
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγω_{KonN} Pr λαβοίμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A**
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}**
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ_{PräAkt} γοῦν.^{Pt} μέγας_{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον._{AdjN}**
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς_{Kon} κὰν_{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν_{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A**
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ_{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς_{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}**
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **ὁφθαλμὸν^A ὥσπερ_{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}**
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε_{PräImvAkt} νῦν._{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι._{PräM/P}**
schweigt nun List denn du verstehst genau:
- [477] **χῶταν_{Kon} κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D**
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ',_{PräM/Plmv} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀνδρας^A ἀπολιπών^N_{AorSAkt} φίλους_{AdjA}**
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς^{ArtA} ἔνδον_{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος_{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}**
die drinnen seienen nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι^{Pt} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν,^{Pt} κάκβεβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G**
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ',_{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον_{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς_{AdjA} φίλους_{AdjA}**
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν^{Ppr} οἴσπερ^D_{Pr} ἡλθον_{AorSAkt} δεῦρο,_{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον._{AdjA}**
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'_{Pt} ἐπὶ_{Ppr} πρώτω_{AdjDSup}**
auf, wer erste, wer aber auf ersten

- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὄσας^N_{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρᾶν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε_{PrälmvAkt} νὺν^A_{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den Ungebildeten-
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημέρ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύών^G φίλαιστι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N_{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρα^A ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρας^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ.^{Pt} Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου^G
papapā voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὄλκας^N ὥς^{Adv} γεμισθείς^N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας._{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὄραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D_{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N _{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·ⁱ φιλεῖ^{PräAkt} τις^N _{Pr} ἡμᾶς.^A _{Pr} -
—papapā: liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A _{PerM/P} δαίδ^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Ppr} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G _{Pr} τρίβων^N εἰμ',^{PräAkt} ὃν^A _{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D _{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N _{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{Präm/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Ppr} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ηδέως^{Adv} ἐγώ.^N _{Pr}
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Ppr} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N _{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ^{PräAktKnj} τίς^N _{Pr} ἐνθάδ^{'Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Ppr} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N _{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A _{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D _{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A _{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} _{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G _{Pr} προσδούναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γάρ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^P._{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δε^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N _{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G _{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥϊ^N τᾶν,^V πεπικότ'^A _{PerAkt} ἐν^{Ppr} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PrälInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὄστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N _{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Ppr} δόμοις^D μείνῃ,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥϊ^N Σιληνέ;^V σοὶ^D _{Pr} μένειν_{PrälInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. PrÄAkt **τί^N Pr γὰρ^{Pt}** δεῖ. PrÄAkt συμποτῶν^G ἄλλων, AdjG Κύκλωψ; V scheint. was denn bedarf zusammen Trinken anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PrälInfAkt} καλόν.^{AdjN} und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D Pr πλευρὰ^A θείς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονάς.^G lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{IJ} siehe da.
- [545] τί^N Pr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G Pr τίθης; PrÄAkt was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N PrÄAkt τις^N Pr καταβάλῃ. AorAktKnj damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PrälInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N PrÄAkt σὺ^N Pr βούλη^{Präm/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἔς^{Prp} μέσον.^A stehlend du willst- setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N Pr δ',^{Pt} ὦ^{IJ} ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρῆ^{PrÄAkt} καλεῖν.^{PrälInfAkt} du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A Pr χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ'.^A Pr ἐπαινέσω; FuAkt Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'.^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. FuMed aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως; PrÄAkt Κύκλωψ. V schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N Pr τί^N Pr δῆτα; PrÄAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PrälAkt} λάθρᾳ;^{Adv} du da, was tut du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ,^A Pr οὔτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω. PrÄAkt nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N PrÄAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A PrÄAkt σε.^A Pr mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει^{Kon} μού^G Pr φησ',^{PrÄAkt} ἐρῶ^{PrälInfAkt} οὐτος^G PrÄAkt καλοῦ.^{AdjG} ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PrälImvAkt} μόνον.^{AdjA} gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε^{PrälImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj} wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δῆτα^{AorAktImv} οὔτως.^{Adv} wirst verderben: gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A Pr ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ίδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . . Kranz möge ich sehn genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{IJ} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN} o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ὦ^{IJ} οῖνος^V γλυκύς.^{AdjN} nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D Pr ἐστιν^{PrÄAkt} ως^{Kon} λάψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt} aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού,^{IJ} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N ai^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου^G Pr siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως,^{Adv} κάτ,^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv} setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A Pr ὥρᾶς^{PrÄAkt} πίνοντα—^A PrÄAkt χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A Pr so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{IJ} ἄ,^{IJ} τί^N Pr δράσεις;^{FuAkt} ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ηδέως^{Adv} ημύστισα.^{AorAkt} angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{IJ} ξέν',^V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D Pr γενοῦ.^{AorMedImv} nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{Präm/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' **PrälmvAkt** ἔγχεόν **PrälmvAkt** νυν. **Adv**
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: έγχέω, **PräAkt** σίγα **PrälmvAkt** μόνον. **AdjA**
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν **AdjN** τόδον **Pr** εἴπας, **AorAkt** ὅστις **N** **Pt** ἀν¹ πύνη **PräAktKnj** πολύν. **AdjA**
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού^{ij} λαβὼν **N** **AorSAkt** ἔκπιθι **AorAktlmv** καὶ **Kon** μηδὲν **A** **Pt** λίπης. **AorAktKnj**
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ **Pt** σπῶντα **A** **PräAkt** χρὴ **PräAkt** τῷ **ArtD** πώματι. **D**
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, **ij** σοφόν **AdjN** γε **Pt** τὸ **ArtN** ξύλον **N** τῆς **ArtG** ἀμπέλου. **G**
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν **KonPt** μὲν **Pt** σπάσῃς **AorAktKnj** γε **Pt** δαιτὶ **D** πρὸς **Prp** πολλῇ **AdjD** πολύν, **AdjA**
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας **N** **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς **Pt** ὑπνον **A** βαλεῖ, **FuAkt**
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν **Kon** δέ **Pt** ἐλλίπης **AorAktKnj** τι, **N** **Pr** ξηρανεῖ **FuAkt** σ' **A** ὁ **ArtN** Βάκχιος. **N**
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού^{ij} ιού, **ij**
ioú ioú,
ώς **Adv** ἔξενευσα **AorAkt** μόγις. **Adv** ἄκρατος **AdjN** ή **ArtN** χάρις. **N**
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ **ArtN** δέ **Pt** οὐρανός **N** μοι **D** **Pr** συμμεμιγένος **N** **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ **ArtD** γῆ¹ **Pt** φέρεσθαι, **PräM/Plinf** τοῦ **ArtG** Διός **G** τε **Pt** τὸν **ArtA** θρόνον **A**
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** τε **Pt** δαιμόνων **G** ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ **Pt** ἀν¹ φιλήσαιμ'. — αἱ **ArtN** Χάριτες **N** πειρῶσί **PräAkt** με. **A** —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις **Adv** Γανυμήδην **A** τόνδο¹ **ArtA** ἔχων **N** **PräAkt** ἀναπαύσομαι. **FuM/P**
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, **Adv** νὴ¹ **Prp** τὰς **ArtA** Χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ **Pt** πως **Adv**
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς **ArtD** παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον **AdvKmp** ή **Kon** τοῖς **ArtD** θήλεσιν. **D**
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ **N** **Pr** γὰρ **Pt** ὁ **ArtN** Διός **G** εἰμι **PräAkt** Γανυμήδης, **N** Κύκλωψ; **V**
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι **Pt** μὰ **Prp** Δί', **A** ὅν **Pr** ἀρπάζω **PräAkt** γέ **Pt** ἐγὼ **N** κ' **Prp** τοῦ **ArtG** Δαρδάνου. **G**
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη¹ **PräM/P** τὸν **ArtA** ἐραστὴν **A** κάντρυφας. **Kon** **PräAkt** πεπωκότι; **D**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἵμοι, **ij** πικρότατον **AdjASup** οἶνον **A** ὄφομαι **FuM/P** τάχα. **Adv**
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PrälmvAkt** δῆ, **Pt** Διονύσου **G** παῖδες, **N** εὔγενη **AdjA** τέκνα, **A**
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον **Adv** μὲν **Pt** ἀνήρ. **N** τῷ **ArtD** δέ **Pt** ὑπνῷ **D** παρειμένος **N** **PerM/P**
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ¹ **Adv** εξ **Prp** ἀναιδοῦς **AdjG** φάρυγος **G** ὡθήσει **FuAkt** κρέα. **A**
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς **N** δέ **Pt** ἔσωθεν **Adv** αὐλίων **G** ὡθεῖ **PräAkt** καπνὸν **A**
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέρισται. **PerM/P** κούδεν **KonPtA** ἄλλο **AdjA** πλὴν **Prp** πυροῦν **PräAktInf**
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος **G** ὄψιν. **A** ἀλλ, **Kon** ὅπως **Kon** ἀνήρ **N** ἔσῃ. **FuM/P**
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας **G** τὸ **ArtN** λῆμα **N** κάδαμαντος **KonG** ἔξομεν. **FuAkt**
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει **PrälmvAkt** δέ **Pt** ἐς **Prp** οἴκους, **A** πρίν **Kon** τι **A** **Pr** τὸν **ArtA** πατέρα **A** παθεῖν **AorSinfAkt**
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον. **AdjA** ὡς **Kon** σοι **D** **Pr** τάνθάδ, **ArtA** ἐστὶν **PräAkt** εὔτρεπη. **AdjN**
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.

- [599] [Οδυσσεύς]: **Ηφαιστός**,^V ἄναξ^V Αἰτναῖς,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμιλος^A ἀπαλλάχθη^T _{AorPasImv} ἀπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} ω̄ⁱ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zöglings, Schlauf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^T _{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πι^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A _{Pr} τε^{Pt} ναύτας^A τ' _{Pt} ἀπολέσητ^T _{AorAktKnj} Οδυσσέα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ω̄^D _{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N _{Pr} ἡ^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ἡ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^{'A} ἡγεῖσθαι_{PräM/PlInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται**_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὄλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' _{Kon} ίτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross aber soll gehen Maron:
- [616a] πρασσέτω[·] _{PräAktImv}
soll handeln:
- [617] μαινομένου^G _{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ω̄^C _{Kon} πίπη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω_{KonN} _{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} θέλω,_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N _{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ^{Pt} ἐξ^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε**_{PräM/PlInv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N _{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/PlInf} τινα,^A _{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ω̄^C _{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστ_{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges

- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D**
 Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N _{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D**
 mögen wir schweigen eingekreist habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} ὅπως_{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν_{DuD}**
 auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω_{Adv} μολόντες^N _{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'_{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}**
 hinein gekommen seind- glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν_{Pt} σὺ^N _{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A _{Pr} πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N**
 demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A**
 brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G ὡς_{Kon} ἀν_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}**
 des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N _{Pr} μέν_{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G**
 wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἐστῶτες^N _{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐξ_{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ_{ArtA} πῦρ.^A**
 stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ_{Pt} χωλοί_{AdjN} γ'_{Pt} ἀρτίως_{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}**
 wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτον_{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ'_{Pt} ἔμοι.^D _{Pr} τοὺς_{ArtA} γὰρ_{Pt} πόδας^A**
 das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἐξ_{Prp} ὅτου.^G _{Pr}**
 stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}**
 stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ_{Kon} τά_{ArtN} γ'_{Pt} ὅμματα^N**
 und die doch Augen
- [641] **μέστ'_{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D _{Pr} κόνεος^G ἡ_{Kon} τέφρας^G ποθέν._{Adv}**
 voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἀνδρες^N πονηροὶ_{AdjN} κούδεν_{KonPtA} οἴδε_N _{Pr} σύμμαχοι.^N**
 Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ότι_{Kon} τὸ_{ArtA} νῶτον^A τὴν_{ArtA} ράχιν^A τ'_{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}**
 weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] **καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} ὄδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ_{Pt} βούλομαι_{PräM/P}**
 und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] **τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὐτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/B} πονηρία;^N**
 geschlagen werden, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἄλλ,_{Kon} οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν_{AdjA} πάνυ,_{Adv}**
 aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] **ώς_{Kon} αὐτόματον_{AdjA} τὸν_{ArtA} δαλὸν^A ἐξ_{Prp} τὸ_{ArtA} κρανίον^A**
 dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν_{ArtA} μονῶπα_{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G**
 gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι_{Adv} μὲν_{Pt} ἦδη_{PlqAkt} σ'_A _{Pr} ὄντα_A _{PräAkt} τοιοῦτον_{AdjA} φύσει,^D**
 schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν_{Adv} δ'_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι_{ArtD} δ'_{Pt} οἰκείοις_{AdjD} φίλοις^D**
 nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'_A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'_{Pt} εἰ_{Kon} μηδὲν^A _{Pr} σθένεις,_{PräAkt}**
 zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] **ἄλλ,_{Kon} οὖν_{Pt} ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ'_{Pt} ὡς_{Kon} εύψυχίαν^A**
 aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι_{ArtD} σοὶς_{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}**
 der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A ἐν_{Prp} τῷ_{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}**
 werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων^G δ'_{Pt} ἐκατὶ_{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N**
 der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώ·ιού γενναιότατ^{AdjSupV} ω PrälmvAkt
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ^{Pt} · PrälmvAkt έκκαιέτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stößt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',^{PrälmvAkt} ἔλκε,^{Pt} μὴ^{Pt} σ'^A πρέξιοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N πρέ μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, οὐ κατηνθρακώμεθ^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γε^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D πρέ τόνδ',^A πρέ ω·ιού^G Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι οὐ μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ,^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G πρέ ξε^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N πρäAkt οὐδὲν^N πρέ ὄντες.^N π्रäAkt ἐν^{Ppr} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ',^A πρέ ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N πρέ χρῆμα^A ἀυτεῖς,^{PräAkt} ω·ιού^G Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPpr} τοῖσδε^{ArtD} γε^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N πρäAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Ppr} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N πρέ μή^A πρέ ἀπώλεσε'^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N πρέ ἥδικει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὔτις^N πρέ με^A πρέ τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N πρ
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A πρέ οὔτις^N πρέ ὅν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὴ^{Pt} οὔτις^N πρέ ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ίν^{Kon} ὄρθως^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μή^A πρέ ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] οὔτις^N μιαρός,^{AdjN} ὅς^N πρέ μοι^D πρέ δοὺς^N πρέ τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Ppr} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἦ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ξε^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι^N πρέ σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

- [681] **λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκασι. PerAkt**
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Pr
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις; PräAkt**
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] **παίσας^N AorSAkt κατέαγα. AorAkt**
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D Pr ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D Pr εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἐστί^{PräAkt} σου.^G Pr
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^{'A} Οδυσσέως^G τόδε.^A Pr**
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A Pr γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὡνόμαζ'^{AorAkt} Οδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A**
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] **κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην.^{AorMed}**
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ'^A Pr ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}**
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A Pr ἔφη^{ImpAkt}**
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A Pr τοι^{Pt}**
Troias aufgebrochen seiend, aber und dich doch
- [699] **δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G Pr ἐθέσπισεν,^{AorAkt}**
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A Präm/P**
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PrälInfAkt} σ'^A Pr ἄνωγα.^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A Pr λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτᾶς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A**
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἵσω^{FuAkt} πι^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A**
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A Pr τῆσδ'^G Pr ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

- [705] **αύτοῖσι^D Pr συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N AorSAkt**
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον^A εἴμι, PräAkt καίπερ^{Kon} ὥν^N PräAkt τυφλός,^{AdjN}**
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N PräAkt ποδί.^D**
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ'^G Pr Ὄδυσσεως^G**
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες^N PräAkt τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}**
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.